

ぎおんご ;擬音語・ ぎたいご ;擬態語・ き もんく ;決まり文句

① ぼんやり

- Významy: mdlo, matne, nejasne, nezreteľne, roztržito, neprítomne, bezstarostne, nečinne, bezcieľne, hlúpo.
- ^{ぎたいご} 擬態語
- Príslovka (bez partikuly), často s partikulou *to*.
- Spojením so *suru* tvorí sloveso.
- v prívlastkovej funkcii s *šita* ぼんやりした (s významom *hlúpy, roztržitý, spomalený, nejasný, hmlistý, prázdny*; napr. ぼんやりした人 ‘hlupák, blbec’¹⁾)

Alternatívna forma: ボンヤリ、^{ほう}呆んやり

例文:²⁾ 彼女は**ぼんやり**顔をしている。

‘Mala na tvári neprítomný výraz.’

彼は**ぼんやり**と雑誌のページをめぐっていた。^{ざっし}

‘Bez záujmu prevracal stránky časopisu.’

② どんどん

- Výraz popisuje akciu, ktorá postupuje nepretržite a energicky od jedného kroku k druhému, bez meškania alebo zaváhania. Vyjadruje aj zvuky ako je bubnovania, klopanie na dvere apod.
- ^{ぎたいご} ;擬態語・擬音語
- Možnosti prekladu: *rýchlo, stále, zvyšovať, rásť, pokračovať*
- Príslovka bez partikuly, niekedy aj s partikulou *to*.
- Najčastejšie sa vo vetách objavuje pred slovesami

Alternatívna forma: ドンドン

例文: 夜中に、^{げんかん} ;玄関の戸を**どんどん**とたたく音が聞こえて、目が**覚**めた。

‘Uprostred noci som započul klopanie na vchodové dvere a zobudil som sa.’³⁾

¹⁾ Príklad prevzatý z <https://kotobank.jp/jeword/%E3%81%BC%E3%82%93%E3%82%84%E3%82%8A>

²⁾ Oba príklady prevzaté z <http://tatoeba.org/>.

³⁾ Príklad prevzatý z http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/dondon.html

けいたいでんわ
携帯電話はどんどん人気になっています。

‘Mobilné telefóny sa stávajú viac a viac populárne.’⁴

すいりょう
川の すいりょう; 水量も どんどん 増えている。

‘Množstvo vody v rieke sa tiež rýchlo zvyšuje.’⁵

③ はっと

- zaskočen, překvapen, náhle nebo rychle (si něco uvědomit, něco pochopit atp.),
vyčnítvat, být křiklavý
- ぎたいご
擬態語
- Příslovce (bez partikule): ハッと気づく。
- Ve spojení se *suru* tvoří sloveso.
- Podobné jako: ことば うしな
言葉を 失う (doslova ‘ztratit slova’)

あぜん
啞然とする (podobá se anglickému *be stunned*)

ぜっく
絶句する (podobá se anglickému *become speechless*)

Alternativní forma: ハット、ハッと (する)

例文：⁶ 彼はその光景にはっと息をのんだ。

‘Ten pohled mu vyrazil dech.’

ちよ
千代はハッとして顔をあげた。

‘Čijo zaskočeně zvedla hlavu.’

④ 目を ほそ; 細める

⁴ Příklad převzatý z <http://ejje.weblio.jp/sentence/content/>.

⁵ Příklad převzatý z <http://nlb.ninjal.ac.jp/>.

⁶ Oba příklady převzaté z <http://nlb.ninjal.ac.jp/>.

- Vyjadřuje mžourání (žmúrit'), usmívání se očima, stav, kdy někdo má „pusu od ucha k uchu“
- (dosl.) „zúží oči“
- Odpovídá angl. *to squint, to smile with one's whole face, to smile in delight*

Alternativní forma: 眼を細める (pouze 'mžourat')

例文：⁷ その老人は成績の上^{せいせき}が^あった孫^{まご}の姿^{すがた}を見て目を細めた。^{ほそ}

‘Ten starý muž se usmíval na svého vnuka, který si zlepšil známky.’

目を細め、体をぶる^{ふる}っと震^{ふる}わせた。

‘Přivřela oči a zachvěla se.’

⁷ Oba příklady převzaté z <http://ejje.weblio.jp/sentence/content/>.